

Darovacia zmluva

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

concluded under sec. 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil code as amendment (hereinafter as “Civil code”)

medzi týmito zmluvnými stranami:
by and between :

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: SoonHo Ryu, konateľ/company executive
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T
(ďalej len ako „Darca“/hereinafter as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Mesto Galanta**
Sídlo/Residence: Mestský úrad, Mierové námestie 940/1, 924 18 Galanta
IČO/BIN: 00 305 936
DIČ/VAT ID No.: 2021153541
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Peter Kolek, primátor / the Mayor
(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
<p>1. Darca je výlučným vlastníkom piatich (5) televízorov obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>1. Donor is the sole owner of five (5) Samsung brand TVs detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.</p>

Článok II
Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a Obdarovaný tento dar s vdácou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III
Ďalšie dojednania

1. Dar bude slúžiť ako výhra pre:
 - a) Víťaza (muž a žena) hlavnej kategórie v behu na 10 km (2 ks),
 - b) Víťaza (muž a žena) kategórie Samsung beh zdravia na 2,5 km (2 ks),
 - c) výhercu v tombole (1 ks), organizovaných Obdarovaným v rámci športového podujatia s názvom XXXIX. Ročník Behu Galantou – Beh oslobodenia, ktoré sa koná dňa 08.04.2023 pred Domom Kultúry v Galante.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.

Article II
Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III
Others provisions

1. The gift will be used as a prize for:
 - a) Winner (man and woman) in main category for 10 km (2 pcs),
 - b) Winner (man and woman) in category for 2,5 km – Samsung health run (2 pcs),
 - c) Winner in tombola (1 pc), organized by Beneficiary within the sporting event titled XXXIX. Anniversary of Galanta Run - Run of Liberation, which will be held on April 8, 2023 before the Culture Hall in Galanta.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the momentum of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used

5. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na predmete daru po jeho odovzdaní. Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť v zmysle ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva bude považovaná za zmluvu v prospech tretieho podľa § 50 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení. Tretia osoba je oprávnená z tejto zmluvy okamihom, keď s ňou prejaví súhlas.
7. Prejavením súhlasu tretej osoby, v prospech ktorej sa táto zmluva uzatvára, sa pre účely tejto zmluvy považuje fyzické prevzatie daru špecifikovaného v čl. I., ods. 1. a v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, ako výhier špecifikovaných v článku III. ods. 1 tejto zmluvy v rámci športového podujatia organizovaného Obdarovaným s názvom XXXIX. Ročník Behu Galantou – Beh oslobodenia, ktoré sa koná dňa 08.04.2023.
8. Obdarovaný sa zaväzuje pri organizovaní tomboly uviesť darcu ako sponzora výhry – daru špecifikovaného v čl. I., ods. 1. a v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy,

properly in accordance with the guidance made by Donor.

5. Donor is not liable for any defects, which may arise on the gift after its commitment. The Donor is also not liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil Code.
6. The Contracting Parties agree that this Agreement will be considered as a Agreement in favor of third party under § 50 of the Act No. 40/1964 Civil Code as amended. The third person is entitled under this Agreement at the moment with her apparent consent.
7. Expressions of consent of a third party in whose favor this Agreement is concluded for the purpose of this Agreement is a physical receipt of gift specified in Art. I, para. 1 and Annex No. 1 of this Agreement, as winning specified in Art. III. Para. 1 of this Agreement organized by Beneficiary within the sporting event titled XXXIX. Anniversary of Galanta Run – Run of Liberation, which will be held on April 08, 2023.
8. Beneficiary undertakes in organizing tombola state Donor as sponsor of prize - gift specified in Art. I, para. 1. And Annex No. 1 of this contract.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.

zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V **Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.

2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V **Final provisions**

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in Slovak and English language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording shall prevail.
6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of

<p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>its publication under the sec. 47a of the Civil Code.</p> <p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	--

V/In Galanta, dňa/date

V/In Galanta, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
SoonHo Ryu
konateľ/company executive
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Mgr. Peter Kolek,
primátor / the Mayor

Príloha č. 1/Annex No.1
Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Cyntia Jankovicsová, Legal Counsel
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Galanta

Sídlo/Residence: Mestský úrad, Mierové námestie 940/1, 924 18 Galanta
IČO/BIN: 00 305 936
DIČ/VAT ID No.: 2021153541
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Peter Kolek, primátor / the Mayor
(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Darcu:	Place of taking over is a seat of Donor:
Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta	Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Model	Sériové číslo/Serial number	Technický stav/Technical status	Položka/Item
QE55QN85BATXXH	0ECG3SSTA01102W	výborný / perfect	SAMSUNG TV
QE55QN85BATXXH	0ECG3SSTA01097W	výborný / perfect	SAMSUNG TV
QE55QN85BATXXH	0ECG3SSTA01103X	výborný / perfect	SAMSUNG TV
QE55QN85BATXXH	0ECG3SSTA01100H	výborný / perfect	SAMSUNG TV
QE55QN85BATXXH	0ECG3SSTA01096A	výborný / perfect	SAMSUNG TV

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.

The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.

V/In Galanta, dňa/date

V/In Galanta, dňa/date,

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
Cyntia Jankovicsová, Legal Counsel
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Mgr. Peter Kolek, primátor/mayor
Mesto Galanta

